



JOSEPH PEARCE

**Small
is Still
Beautiful**

[スモール・イズ・スティル・ビューティフル]

—シューマッハ—経済哲学再訪—

Edited with Notes by
KEIJI NOTANI



EIHŌSHA

JOSEPH PEARCE

Small is Still Beautiful

《スモール・イズ・スティル・ビューティフル》

—シューマッハー経済哲学再訪—

Edited with Notes by

KEIJI NOTANI

EIHŌSHA

Small is Still Beautiful
by
Joseph Pearce

Copyright © 2006 by Joseph Pearce

Reprinted with permission of HarperCollins
through Japan UNI Agency Inc., Tokyo

PRINTED IN JAPAN

は し が き

Will humanity continue on its present path, its foot on the accelerator, in pursuit of the bigger and faster—and ultimate disaster?

本書は 1973 年に刊行されて以来久しく読み継がれてきたシューマッハーの『スモール・イズ・ビューティフル』（邦訳は講談社学術文庫）の哲学に共鳴するピアース氏が、シューマッハーの主張を再確認しつつ、地球環境の破壊、貧富の格差、南北問題など、忌々しき問題をつぎつぎに生み出してきた西洋経済学を批判し、人類の進むべき道を再考するために書き下ろした『スモール・イズ・スタイル・ビューティフル』から 5 章を抜粋し、大学用教科書に編集したものです。（原著は Joseph Pearce, *Small is Still Beautiful*, ISI Books, 2006）。著者の主張がはっきりと出ていること、さらに先進国の一員である日本の責任を意識化できる文章であるという 2 つの観点から、将来の担い手である大学生諸君にぜひとも読んで考えてもらいたいと編者が判断した 5 章を選択し、さらにそれを大学教科書の枠組みにあうよう 15 ユニットの分割・編集しました。したがって 1 ユニットが原書の 1 章に必ずしも対応していません。予習をする際には目次で原書の 1 章を確認し、それをまるごと読み通すことをお勧めします。また、各ユニットの終わりには、内容を理解しているかどうかを試す問題と、ユニットに使われていた重要な「動詞」と「前置詞句」の用法を確認する穴埋め問題を用意しましたが、授業で内容理解そのものに力点を置き、全編をとにかく読み終えることを主眼にして本書を使用される場合は、とばして（あるいは授業では直接扱わず課題として）先に進む方法もあり得るかと思えます。

本書の内容を簡単に紹介すれば、ユニット 1 はまず、「西洋経済学」の行き詰まりを指摘し、われわれ読者に問題意識を持つように促します。ユニット 2 から 4 までは、経済の成長・発展の負の側面、われわれが支払わなければならない成長の代償がどのようなものであるかが説き明かされます。ユニット 5 から 7 までは、グローバリゼーションと多国籍企業の繁栄を支える自由貿易システムによって、人間と地球がどのようなコストを背負わされているかが説かれています。ユニット 8 から 10 までは、先進国による発展途上国の新たな植民地化とも言える、技術と資本の供与を柱とする構造的支配が明らかにされ、さらにそれを打ち破る「人間の顔をしたテクノロジー」（いわゆる中間技術と呼ばれるもの）が推奨されます。ユニット 11 から 15 までは、古代から受け継がれてきた人類の英知、哲学、宗教思想に基づいて、現代社会の諸問題を解決するための基本方策が提案されています。したがって本教科書は数字や公式が飛び交う難解なミクロ経済学の話ではなく、誰でも語り、論じることができるマクロ経済学の話であり、結局は、われわれ自身の人生哲学の問題を扱っていることとなります。この特徴こそが、編者がぜひとも大学生諸君に読んでいただきたいと思い、教科書に編纂した一番の理由で

す。大学の教科書として必要なのはまず、こまごまとした情報、知識の摂取を目的としたリーディングではなく、われわれ一人一人が回答を求められている人生という大きな問題を解くための視座を提供するような読み物であると確信します。

本教科書の原著の原著とも言うべき『スモール・イズ・ビューティフル』は、消費至上主義と経済拡大主義を、人間の本性に戻ってチェックしない限り、人類は破滅に向かうという警世の書でありました。豊かさの追求が幸福につながらず、むしろ逆に限られた自然資源の枯渇を招き、無軌道な環境の汚染・破壊につながったのではないか。シューマッハーは「大」は常に善か？ と問いかけ、人間のサイズに合致した「小」の美を訴えたのでした。そして人間の英知と経済学を結び合わせ、人間中心の経済学の必要性を主張したのでした。経済、政治、社会の規模が大きくなればなるほど、人間は非人間化し、結局は人間疎外を招くこととなります。「足ることを知る」経済哲学（シューマッハーは「仏教経済学」という名称を使いましたが）が今こそ説かれなければなりません。先進諸国は人々の危機意識を反映して地球温暖化の問題に積極的に対処しようとしています。しかしその一方で、それとは矛盾すると思われる経済成長を至上命題にし続けています。さらに加えて人類のエネルギー消費増に通じる、地球全体としての人口増の問題もあります。先進国はこのあたりでブレーキを踏み、破滅への道について考えてみる必要があるのではないのでしょうか。人間性を忘れない、将来に負担をかけない、「持続可能な社会」(sustainable society) を打ち立てる経済哲学の構築こそが望まれます。このような西洋経済学批判の視点を持つのが本教科書です。

以上のような考えさせる内容を持った文章も、大学の1,2年生向けの英語教科書として難解すぎると残念ながら使えません。その点、ピアース氏の英語は標準的で実にわかりやすいものです。そもそも、大学教育カリキュラムにおける英語は言語の仕組みそのものの学習は高校までで終えているわけですから、既習事項の確認をしながら英語で書かれた知的文章を普通に読むことが、その内容であるべきだと考えます。最近の大学では、大学教育の心臓部とも言うべき教養課程が崩壊し、幅広い知力を鍛えるカリキュラム編成がかつてほどできなくなっていることもあるでしょう。このような状況の時にこそ、1,2年の大学生が読んで、将来的にもインパクトを残す可能性のある読み物が必要と判断し、本書を編纂した次第です。

最後になりましたが、英宝社編集部の宇治正夫氏には本書の企画段階から完成まで大変お世話になりました。記して感謝します。

平成21年7月 六甲旗振山人

CONTENTS

UNIT 1	BEGINNINGS AND ENDS	7
UNIT 2	MALIGNANT GROWTH BIRTH OF THE BIG	13
UNIT 3	MALIGNANT GROWTH THE PARADOX OF PROSPERITY	18
UNIT 4	MALIGNANT GROWTH “UNECONOMIC” ECONOMIES	23
UNIT 5	THE COST OF FREE TRADE THE MICAWBER FACTOR	28
UNIT 6	THE COST OF FREE TRADE THE BLAND LEADING THE BLIND	33
UNIT 7	THE COST OF FREE TRADE SPENDING WHAT WE HAVEN’T EARNED	40
UNIT 8	TECHNOLOGY WITH A HUMAN FACE THE BURDEN OF DEBT	44
UNIT 9	TECHNOLOGY WITH A HUMAN FACE NEO-COLONIALISM	48
UNIT 10	TECHNOLOGY WITH A HUMAN FACE HOME-COMERS	54

UNIT 11	BEGIN HERE	
	CHRONOLOGICAL SNOBBERY	59
UNIT 12	BEGIN HERE	
	FASHIONABLE HEDONISM	64
UNIT 13	BEGIN HERE	
	A REALISTIC ORDER OF PRIORITIES	69
UNIT 14	BEGIN HERE	
	DEADLY SINS	73
UNIT 15	BEGIN HERE	
	UNCHANGING TRUTHS	78

UNIT 1

BEGINNINGS AND ENDS

- 1 **discipline:** a particular area of study
- 2 ***Small is Beautiful***
UNIT 末の Notes
(1) 参照.
- 6 **Schumacher**
UNIT 末の Notes
(2) 参照.
- 13- **ordered to an end**
「目的を達成するために組織する」
- 15 **science:** discipline
このように知的な文章家は同じ語を(少なくとも同一パラグラフでは)使わず、別の語を使う.
- 17 **matter** 動詞としての意味と名詞としての意味を確認すること.
- 21 **Richard Henry Tawney** UNIT 末の Notes (3) 参照.
- 24 **the existing economic order** 「現行の経済体制」
- 25 **break down:** fail
- 26 **truism** 「言うまでもないこと」
- 28 **them** 何を指すか?
- 29 **impair:** damage

What is economics? Since that discipline was the subject of *Small is Beautiful*, according to the book's subtitle, it is appropriate to begin by defining our terms. Yet at once we are in danger of falling into a crucial error, for economics as it is commonly defined has a different focus from that which concerns Schumacher. *Collins English Dictionary* defines the term as "the social science concerned with the production and consumption of goods and services and the analysis of the commercial activities of a society." According to this conventional definition, people are either producers or (as individuals, more likely) consumers of goods and services. For Schumacher, this understanding of personhood is clearly incomplete. The discipline of economics must be ordered to an end that is determined by factors more than purely economic. Indeed, Schumacher argued that the science of economics should be wholly devoted to this truth.

People matter because they are not just matter. They are spirit; they possess a soul. This was central to Schumacher's conception of economics, as was confirmed by his choice of the following quotation from the economic historian R.H. Tawney as the epigraph at the beginning of *Small is Beautiful*:

The most obvious facts are most easily forgotten. Both the existing economic order and too many of the projects advanced for reconstructing it break down through their neglect of the truism that, since even quite common men have souls, no increase in material wealth will compensate them for arrangements which insult their self-respect and impair their freedom.

Tawney concluded with the assertion that any “reasonable estimate of economic organization . . . must satisfy criteria which are not purely economic.” There was, in fact, no such thing as a purely economic problem because economics deals with human beings. Put simply, economic problems cannot be solved using purely economic methods. This conundrum was at the heart of Schumacher’s book and it is the same conundrum facing any discussion of economics today.

The Death of Economics

The inability of economics to address the deepest issues of the day exposes its inadequacy and insufficiency and has caused some economists to question the very nature of their profession. Paul Ormerod studied economics at Cambridge and Oxford before becoming Head of the Economic Assessment Unit at *The Economist*. For ten years he was director of economics at the Henley Centre for Forecasting and he has been a visiting professor of economics at London and Manchester. In *The Death of Economics* Ormerod exposed “the highly tenuous nature of modern economic orthodoxy.” He argued that conventional economics offers “a very misleading view of how the world actually operates, and that it needs to be replaced.” His fellow economists had, Ormerod wrote, “erected around the discipline a barrier of jargon and mathematics which makes the subject difficult to penetrate for the noninitiated.” As a result, even intelligent members of the public found economics intimidating, enabling professional “experts” to pronounce with great confidence in the media without fear of contradiction or recrimination. “Yet orthodox economics is in many ways an empty box. Its understanding of the world is similar to that of the physical sciences in the Middle Ages. A few insights have been obtained which will stand the test of time, but they are very few indeed, and the whole basis of conventional economics is deeply flawed.”

To illustrate his point, Ormerod singles out the woeful inaccuracy of economic forecasts. In a twelve-month period in 1993–94 forecasters had failed to predict the Japanese

- 5 **Put**: put into words; express in words
 6 **conundrum**: difficult problem
 10 **address**: to deal or cope with; handle (problems, issues, etc.)
 13 **Paul Ormerod**
 UNIT 末の Notes (4) 参照.
 14- **Economic Assessment Unit** 「経済評価部」
 15 **The Economist** 「エコノミスト」1843年に創刊された週刊新聞。主に経済と世界政治を扱う。
 16 **Henley Centre for Forecasting** UNIT 末の Notes (5) 参照。
 18 **The Death of Economics** UNIT 末の Notes (6) 参照。
 19 **tenuous**: having little meaning or strength; insignificant
 23 **the discipline** 何を指すか?
jargon: technical, esoteric, or secret vocabulary of a science, trade, or profession
 25 **the noninitiated**: those who have no special knowledge of economics
 28 **recrimination**: accusation
 32 **stand the test of time** 「時の試練に耐える」stand: to continue valued
 34 **flawed**: defective

- 1 **recession** 「景気後退」 Cf. depression; boom
- 3 **European Exchange Rate Mechanism** 「欧州為替相場メカニズム」
- 5 **derision**: scorn; ridicule
- 10 **to such an extent that...** 「...であるほどまでに」
- 14 **Wall Street** 「ウォール街」ニューヨーク証券取引所があり、米国金融の中心地。
- 15 **the City of London** 「シティ」ロンドンの旧市街。イングランド銀行があり、英国金融の中心地。
- 18 **in the ascendant** 「日の出の勢いで; 上り坂で」
- 19 **career-minded students** 「就職に強い関心をいだいている学生」
- 22 **shun**: avoid
- 23 **iconomics** UNIT 末の Notes (7) 参照。
- 24 **dissident**: not agreeing
- 25- **the emperor was wearing no clothes** UNIT 末の Notes (8) 参照。
- 28 **virtually**: almost; very nearly
- 30 **Pandora's Box** UNIT 末の Notes (9) 参照。
- 34 **unleash**: release
- 35- **play havoc among...** 「...に混乱を起こす」
- 37 **a trifle** (副詞的に用いて) 「少しばかり」 Cf. somewhat

recession, the strength of the American recovery, the depth of the collapse in the German economy and the turmoil in the European Exchange Rate Mechanism. This appalling inaccuracy on the part of economic “experts” should have led to their forecasts becoming the subject of open derision. 5
“Yet to the true believers, within the profession itself, the ability of economics to understand the world has never been greater,” writes Ormerod.

There is no shortage of true believers. Economics dominates political debate to such an extent that it is almost 10 impossible to pursue a successful political career in most western countries without being able to repeat parrot-fashion the latest fashionable economic orthodoxies. The media seek out the views of economists on Wall Street and in the City of London, anxious that the viewing public should 15 be informed of the impact of the latest statistic on the entire economy over the coming years. With the status of economics so much in the ascendant it is scarcely surprising that the number of career-minded students seeking to major in economics grew dramatically during the 1980s and '90s. 20

Economics, it seems, is almost attaining pseudo-religious status, with conformity essential and heresy shunned. It has become *iconomics*, before which every knee must bend. The dissident voice of Paul Ormerod is like the lone voice in the cheering crowd who dared suggest that the emperor was 25 wearing no clothes. Ormerod exposes a simple truth: “Good economists know, from work carried out within their discipline, that the foundations of their subject are virtually non-existent.”

Pandora's Box 30

Ormerod's claim that conventional economics “is in many ways an empty box” is partly right. But perhaps it is better thought of as Pandora's box, full of unforeseen dangers. In both cases the unwise opening of the box has unleashed the objects of desire upon the earth, dispersing them to play havoc 35 among humanity so that nothing remains except Hope. If such an analogy appears a trifle melodramatic, a good hard look at

the facts will show that even the power of myth does not do justice to the truth.

The unleashing of desire in the form of consumerism is today stretching nature's tolerance to the very limits, threatening global ecological turmoil. The accelerating depletion of the earth's finite resources to meet ever-expanding demands for energy and consumer goods has no foreseeable end. The worship of economic growth as an end in itself is based on the highly questionable assumption that there are no limits to the planet's ability to sustain it. Yet none of these pressing issues are addressed by conventional economics. It doesn't have the answers because it doesn't even ask the questions.

That man exists for consumption remains unquestioned. The health of persons, communities, and the land itself may be sacrificed so that desires may be satisfied more quickly, more cheaply, and more efficiently. As Wendell Berry writes in *What Are People For?*, since we have ourselves been reduced to "economic units," all other "creatures and things may be considered purely as economic units or integers of production." We are members of, and have made all creation into, a "covetous machine." To amend a well-worn cliché, there are lies, damned lies, and conventional economics.

- 1- **do justice to**: to treat fairly; to treat with due appreciation
- 3 **consumerism**
UNIT 末の Notes (10) 参照.
- 5 **turmoil**: confusion
depletion: using up
- 10 **sustain** Cf. sustainable; sustainability 「資源や自然環境を保ちながら続けられる; 持続可能性」
- 16 **Wendell Berry**
UNIT 末の Notes (11) 参照.
- 17 **What Are People For?** (1990) 「人は何のために存在するか」
- 19- **integers of production** 「生産のために必要な数」
interger 「整数」
- 21 **covetous**: greedy; avaricious
cliché: a trite or overused expression or idea
- 22 **there are lies, damned lies** UNIT 末の Notes (12) 参照.

Notes

- (1) **Small is Beautiful** 本書が依拠している E.F. シューマッハーの著書 (1973). 邦訳『スモール・イズ・ビューティフル—人間中心の経済学—』とその続編『スモール・イズ・ビューティフル再論』は講談社学術文庫に収められている。なお原著の副題は A Study of Economics as if People Mattered であり, 本教科書の副題は Economics as if Families Mattered である。
- (2) **Schumacher, Ernst Friedrich** (1911-77) ドイツ生まれ。オックスフォード大学に学び, 戦後英国に帰化。石炭公社顧問を務め, エネルギー危機を早くから察知。彼の経済哲学は現代世界の物質主義・物質的繁栄中心主義に警鐘を鳴らし, 持続可能な経済を目指す。彼の思想を研究し, その精神を受け継ぐ機関として Schumacher College がある。
→<http://www.schumachercollege.org.uk/>
- (3) **Richard Henry Tawney** (1880- 1962) トーニーは英国の経済史家・社会批評家、キリスト教社会主義者。代表的著作 *Religion and the Rise of Capitalism* (1926) 邦訳『宗教と資本主義の興隆』(岩波文庫)。
- (4) **Paul Ormerod** ポール・オームロッド。英国の経済学者。<http://www.paulormerod.com/>
- (5) **Henley Centre for Forecasting** 「ヘンリー予測センター」 1973 年設立。ビジネスの

未来予測を行なう。現在は HeadlightVison, Yankelovich と合併し、コンサルティング会社 The Futures Company となっている。

- (6) **The Death of Economics** (Faber and Faber, 1994) 邦訳『経済学は死んだ—いま、エコノミストは何を問われているか』(ダイヤモンド社)。ただし、著者名は「オルメロッド」となっている。
- (7) **iconomics** 偽宗教的ステイタスを獲得した経済学を表現するために icon「(キリスト教の)聖像」と経済学の語源(ギリシア語の *oikonomia*: *oikos*「家」+*nomos*「法」)の一部を組み合わせた造語。
- (8) **the emperor was wearing no clothes** アンデルセンの「裸の王様」を意識した表現。ちなみに、物語の原題は「皇帝の新しい服」(The Emperor's New Clothes)。
- (9) **Pandra's Box** 「パンドラの箱」ギリシア神話。パンドラは人類最初の女性。プロメテウスが天の火を盗んで人間に与えた罰として、主神ゼウスはすべての悪を封印した箱を彼女に与え、地上で結婚する夫に与える贈り物とするように命じた。夫となったプロメテウスの兄弟エピメテウスがこれを開けると、悪が地上に広がり、箱の底には希望だけが残った。
- (10) **consumerisim: a theory that a continual increase in the consumption of goods is economically sound**「消費主義」
- (11) **Wendell Berry** (1934-) アメリカの作家、経済評論家。邦訳された著書には『ウェンデル・ベリーの世界思想—農的生活のすすめ』(昭和堂)などがある。
- (12) **there are lies, damned lies** もとになっている表現の説明を「ウィキペディア」から引用してみよう。"Lies, damned lies, and statistics" is part of a phrase attributed to Benjamin Disraeli and popularised in the United States by Mark Twain: "There are three kinds of lies: lies, damned lies, and statistics." The statement refers to the persuasive power of numbers, the use of statistics to bolster weak arguments, and the tendency of people to disparage statistics that do not support their positions.

Exercises

A) 本文の内容に即し、次の問いに答えなさい。

1. 経済学の一般的定義と、それに対するシューマッハーの見解を説明しなさい。
2. いわゆる経済の専門家がメディアで過剰ともいえる自信を示しながら自説を展開できる理由は何か。
3. “Covetous machine”の一部と化した人間はどのような存在になったか。

B) ()の中に、下記の語群から適語を選び、文章を完成させなさい。ただし語形を変化させなければならない場合がある。

1. Mrs. Merkel has made clear her opposition to Turkey joining the EU, () it should instead be offered a “privileged partnership.”
2. Is a financial payout the best way to () people for wrongs done to them in the war?
3. Sadly there has been a rise in child abuse to such an () that the almost routine murder or abuse of children no longer raises anger.
4. Differing accounts of the issue in the Japanese and South Korean media () the gulf in perceptions between the two countries.
5. Ms. Clark, a mathematics professor, would like to see two things happen in the nation’s schools. She would like to see more students, especially women, () in mathematics and she would like to see better-trained math teachers in the elementary grades to give pupils a grounding at an early age.
6. Even if your knowledge of American music is () nil, you have heard of Bon Jovi.
7. To () the climate challenge we need to reduce the carbon content of our energy by at least half.

argue	address	virtually	minor	compensate
major	illustrate	compensate	extent	help